



LIDA Stories

lidastories.net

**Cvrkut ptica ujutru / The sound of
birds in the morning**

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Jelena Ličina (hbs)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Cvrkut ptica ujutru
**The sound of birds in the
morning**

LIDA Portugal

Vilius Aistis Vilimas

Jelena Ličina

5

српскохрватски / English



Julija, njen muž i njihova mala kćerka živeli su u malom, mirnom selu u Ukrajini. Julija je volela da je svakog jutra budi cvrkut ptica. Nikada nije mislila da će živeti daleko od kuće, ili da je ujutro neće probuditi cvrkut ptica.

...

Yulia, her husband, and their little daughter lived in a small, quiet village in Ukraine. Yulia loved being woken every morning by the sound of birds. She never thought she would live far away from home, or not be woken up by the sound of birds in the morning.

Her husband was always complaining about not having enough money and he began drinking heavily. They decided to try their luck in Portugal. Maybe there they could earn more money to build a house and make a better future for their family.

...

Njen muž se uvek žalio da nemaju dovoljno novca i počeo je mnogo da pije. Odlučili su da okušaју sreću u Portugalu. Možda bi tamo mogli da zarade više novca da sagrade kuću i naprave bolju budućnost za njihovu porodicu.





Julija se dobro prilagodila svom novom domu, i počela je da radi kao čistačica. Njeni klijenti su zaista cenili njen naporan rad i učtiv stav. Muž joj se, s druge strane, sve više osećao izostavljenim. Zbog problema sa pićem, poslodavci mu nisu verovali i nisu hteli da ga zapošljavaju.

...

Yulia adapted well to her new home, and she started working as a cleaner. Her clients really appreciated her hard work and her polite attitude. Her husband, on the other hand, felt more and more left out. Because of his drinking problem, employers did not trust him and would not give him work.

Julija je otišla u sklonište za žene, gde se osećala sigurnijom nego što je to bila dugo vremena. Nije se tako osećala još otkad ju je ujutru budio cvrkut ptica.

...



Julia went to a women's shelter, where she felt safer than she had in a long time. She had not felt like that since she was woken up by the sound of birds in the morning.

Jednog dana on je počeo da viče na Juliju. Onda je krenuo da je gura. Vika i batine su se pogoršavali, narocito kada je bio pijan. Julija se plašila za sebe i svoju ćerku, ali nije imala pojma šta bi mogla da uradi.

...



One day he started yelling at Yulia. Then, he started pushing her. The shouting and beatings got worse, especially when he was drunk. Yulia was afraid for herself and her daughter, but she had no idea what she could do.



Kada je Julija konačno bila primorana da ode u hitnu pomoć u bolnicu sa slomljenom rukom, rekli su joj da je nasilje u porodici veliki problem u Portugalu. Rekli su i da je to krivično delo i da to treba da prijavi policiji.

...

When Yulia finally had to go to the emergency room in the hospital with a broken arm, they told her that domestic violence was a huge problem in Portugal. They also said that it was a crime and she should report it to the police.



Julija je bila iscrpljena i nije želela da njena ćerkica odrasta u domu gde je svakodnevno bila svedok nasilja. Julija je švatila da su znaci zlostavljanja postojali sve to vreme, čak i ako su imali mnogo različitih oblika.

...

Yulia was exhausted and did not want her little daughter to grow up in a home where she witnessed violence every day. Yulia realised that the signs of abuse had been there all along, even if it took many different forms.